

Übersetzungen des Bekenntnisses  
zur freiheitlich demokratischen  
Grundordnung, zur besonderen  
historischen Verantwortung  
Deutschlands und der  
Loyalitätserklärung

# Inhalt

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Deutsch .....                        | 3  |
| Urdu .....                           | 4  |
| Panjabi .....                        | 5  |
| Dari .....                           | 6  |
| Farsi .....                          | 7  |
| Nordkurdisch/Kurmandschi.....        | 8  |
| Süd-und Zentralkurdisch/Sorani ..... | 9  |
| Zhongwen/Chinesisch .....            | 10 |
| Französisch.....                     | 11 |
| Italienisch .....                    | 12 |
| Hindu.....                           | 13 |
| Bulgarisch .....                     | 14 |
| Polnisch .....                       | 15 |
| Türkisch.....                        | 16 |
| Ukrainisch .....                     | 17 |
| Russisch.....                        | 18 |
| Serbisch .....                       | 19 |
| Shqip/Albanisch.....                 | 20 |
| Rumänisch .....                      | 21 |
| Arabisch .....                       | 22 |
| Griechisch .....                     | 23 |
| Englisch .....                       | 24 |

# Deutsch

## 1. Bekenntnis zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung

„Ich bekenne mich zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland. Insbesondere erkenne ich an:

- a. das Recht des Volkes, die Staatsgewalt in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung auszuüben und die Volksvertretung in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl zu wählen,
- b. die Bindung der Gesetzgebung an die verfassungsmäßige Ordnung und die Bindung der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung an Gesetz und Recht,
- c. das Recht auf Bildung und Ausübung einer parlamentarischen Opposition,
- d. die Ablösbarkeit der Regierung und ihre Verantwortlichkeit gegenüber der Volksvertretung,
- e. die Unabhängigkeit der Gerichte,
- f. den Ausschluss jeder Gewalt- und Willkürherrschaft,
- g. die im Grundgesetz konkretisierten Menschenrechte und
- h. dass antisemitisch, rassistisch oder sonstige menschenverachtend motivierte Handlungen mit der Menschenwürdegarantie des Grundgesetzes unvereinbar sind und dem Bekenntnis entgegenstehen.“

## 2. Bekenntnis zur besonderen historischen Verantwortung Deutschlands für die nationalsozialistische Unrechtsherrschaft

„Ich bekenne mich

- a) zur besonderen historischen Verantwortung Deutschlands für die nationalsozialistische Unrechtsherrschaft und ihre Folgen, insbesondere für den Schutz jüdischen Lebens, sowie
- b) zum friedlichen Zusammenleben der Völker und dem Verbot der Führung eines Angriffskrieges.“

## 3. Loyalitätserklärung

„Ich erkläre, dass ich keine Bestrebungen verfolge oder unterstütze oder verfolgt oder unterstützt habe, die

- a) gegen die freiheitliche demokratische Grundordnung, den Bestand oder die Sicherheit des Bundes oder eines Landes gerichtet sind oder
- b) eine ungesetzliche Beeinträchtigung der Amtsführung der Verfassungsorgane des Bundes oder eines Landes oder ihrer Mitglieder zum Ziele haben oder
- c) durch Anwendung von Gewalt oder darauf gerichtete Vorbereitungshandlungen auswärtige Belange der Bundesrepublik Deutschland gefährden.“

## 4. Zusatz

„Von der früheren Verfolgung oder Unterstützung derartiger Bestrebungen habe ich mich abgewandt.“

1. آزاد جمہوری بنیادی نظام کے ساتھ وابستگی

"میں وفاقی جمہوریہ جرمنی کے بنیادی قانون کے آزاد جمہوری بنیادی آرڈر کے لیے پر عزم ہوں۔ خاص طور پر، میں تسلیم کرتا/کرتی ہوں:

- a. انتخابات اور ریفرنڈم میں اور خصوصی قانون سازی، ایگزیکٹو اور عدالتی اداروں کے ذریعے ریاستی اختیار استعمال کرنے اور عالمی، براہ راست، آزاد، مساوی اور خفیہ رائے شماری کے ذریعے عوامی نمائندوں کو منتخب کرنے کا عوام کا حق،
- b. کہ قانون سازی آئینی حکم کا پابند ہے اور یہ کہ انتظامی طاقت اور انصاف کی انتظامیہ قانون اور انصاف کے پابند ہیں،
- c. پارلیمانی اپوزیشن بنانے اور استعمال کرنے کا حق،
- d. حکومت کی تبدیلی اور عوامی نمائندوں کو اس کا جوابدہ ہونا،
- e. عدلیہ کی آزادی،
- f. طاقت اور صوابدیدی طاقت کے کسی بھی اصول کا اخراج،
- g. بنیادی قانون میں درج انسانی حقوق اور
- h. کہ یہود دشمنی، نسل پرستی یا دیگر بدانتظامی سے متاثر ہونے والے اعمال بنیادی قانون میں انسانی وقار کی ضمانت سے مطابقت نہیں رکھتے اور اعلامیہ کے منافی ہیں۔"

2. قومی سوشلسٹ ناانصافی کے لیے جرمنی کی خصوصی تاریخی ذمہ داری کا عزم

"میں تسلیم کرتا/کرتی ہوں

- a) نیشنل سوشلسٹ ناانصافی اور اس کے نتائج کے لیے جرمنی کی خصوصی تاریخی ذمہ داری، خاص طور پر یہودیوں کی زندگی کے تحفظ کے لیے، ساتھ ہی ساتھ
- b) لوگوں کا پر امن بقائے باہمی اور جارحیت کی جنگ چھیڑنے کی ممانعت۔"

3. عہد وفاداری

"میں اعلان کرتا/کرتی ہوں کہ میں کسی بھی ایسے جدوجہد کی پیروی یا حمایت نہیں کر رہا/رہی ہوں یا میں نے کسی بھی جدوجہد کی پیروی یا حمایت نہیں کی ہے جو

- a) آزاد جمہوری بنیادی نظام، فیڈریشن یا کسی ملک کے وجود یا سلامتی کے خلاف ہو یا
- b) فیڈریشن یا کسی ملک یا ان کے اراکین کے آئینی اداروں کے انتظام میں غیر قانونی مداخلت کرنے کا مقصد رکھتا ہو، یا
- c) تشدد کے استعمال یا اس مقصد کے لیے تیاری کی کارروائیوں کے ذریعے وفاقی جمہوریہ جرمنی کے غیر ملکی مفادات کو خطرے میں ڈالتا ہو۔"

4. ضمیمہ

"میں نے پچھلے ظلم و ستم یا اس طرح کے جدوجہد کی حمایت سے منہ موڑ لیا ہے۔"

## 1. د آزاد ديموکراتيک بنسټيز نظم ته ژمنتيا

"زه د آلمان د فدرالي جمهوريت د اساسي قانون د آزاد ديموکراتيک بنسټيز نظم ته خپله ژمنتيا اعلانوم. په ځانگړي توگه، زه لاندې حقونه پيژنم:

- a. د خلکو حق چې په ټولټاکنو او ټولپوښتنو کې او د ځانگړو مقننه ارگانونو، اجرايوي واکونو او د عدالت د ادارې له لارې له دولتي واک څخه کار واخلي او په عمومي، مستقيم، ازادو، مساوي او پټو ټاکنو کې د خلکو د استازو د ټاکلو حق،
- b. دا چې مقننه قوه به د اساسي قانون پابند وي او اجرايي واک او د عدالت اداره به د قانون او عدالت پابند وي،
- c. د پارلماني اپوزيسيون د جوړولو او کارولو حق،
- d. د حکومت د بدلولو امکان او همدارنگه د خلکو استازو ته د هر حکومت حساب ورکول،
- e. د محکو خپلواکي،
- f. د هر ډول زورواکي او خپلسري ځواک استنمار،
- g. د هر ډول جبر يا خپلسري ځواک څخه استنمار،
- h. هغه عملونه چې د يهوديت ضد، توکم پالنې يا نورو بدمرغيو په واسطه هڅول کېږي په اساسي قانون کې د انساني کرامت تضمين سره مطابقت نلري او د دې ژمني سره مخالف دي.

## 2. د ملي سوسياليستي ظالم رژيم لپاره د آلمان ځانگړي تاريخي مسؤليت ته ژمنتيا

"زه لاندې ټکي هم مني:

- a. د ملي سوسياليستي ظالمانه واکمنۍ او د هغې د پايولو په اړه د آلمان ځانگړي تاريخي مسؤليت، په ځانگړي توگه د يهودانو د ژوند ساتنه، او
- b. د خلکو سوله ايز ژوند او د تيري جگړې د مخنيوي لپاره.

## 3. د وفادارۍ اعلاميه

"زه اعلان کوم چې زه تعقيب يا ملاتړ نه کوم يا ما په تير وختونو کې د لاندې هڅو تعقيب يا ملاتړ نه دی کړی:

- a. هغه هڅې چې د آزاد ديموکراتيک بنسټيز نظم، د فدرالي حکومت يا يو دولت د شتون يا امنيت په وړاندې ترسره کېږي، يا
- b. هغه هڅې چې هدف يې د فدراسيون يا د ځمکې يا د دوی د غړو د اساسي قانون د غړو لخوا د رسمي دندو په اجرا کولو کې په غيرقانوني ډول مداخله کول دي.
- c. د تاوتریخوالي د کارولو او يا د دغه ډول تاوتریخوالي په لور د چمتوالي عملونو له لارې د آلمان د فدرالي جمهوريت د بهرنيو گټو د گواښلو هڅې.»

## 4. ضميمه

"ما د دې ډول هڅو پخوانی تعقيب يا ملاتړ پرېښود."

1. تعهد به نظام اساسی آزاد و دموکراتیک

"من متعهد به نظام اساسی آزاد و دموکراتیک قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان هستم. به طور خاص، من می‌پذیرم:

- a. حق مردم برای اعمال قدرت دولتی در انتخابات و همپرسی‌ها و از طریق نهادهای ویژه قانون‌گذاری، اجرایی و قضایی و انتخاب نمایندگان مردم از طریق رأی‌گیری همگانی، مستقیم، آزاد، برابر و مخفی،
- b. این‌که قانون‌گذاری تابع نظام اساسی است و قدرت اجرایی و اداره قضایی تابع قانون و عدالت هستند،
- c. حق تشکیل و اعمال یک اپوزیسیون پارلمانی،
- d. قابلیت جایگزینی دولت و پاسخگویی آن به نمایندگان مردم،
- e. استقلال محاکم،
- f. رد هرگونه حاکمیت زور و قدرت خودسرانه،
- g. حقوق بشری که در قانون اساسی ذکر شده‌اند و
- h. اعمالی که از یهودستیزی، نژادپرستی یا دیگر دشمنی‌ها با انسانیت انگیزه می‌گیرند، با تضمین کرامت انسانی در قانون اساسی ناسازگار بوده و مخالف اعلامیه هستند."

2. تعهد به مسئولیت ویژه تاریخی آلمان در قبال بی‌عدالتی‌های ناسیونال سوسیالیستی

"من می‌پذیرم

- a. مسئولیت ویژه تاریخی آلمان در قبال بی‌عدالتی‌های ناسیونال سوسیالیستی و پیامدهای آن، به‌ویژه برای حفاظت از زندگی یهودیان، و همچنین
- b. همزیستی مسالمت‌آمیز ملت‌ها و منع انجام جنگ تهاجمی."

3. اعلامیه وفاداری

من اعلام می‌کنم که هیچ‌گونه تلاش‌هایی را دنبال نمی‌کنم یا حمایت نمی‌کنم و در گذشته نیز هیچ‌گونه تلاش‌هایی را دنبال نکرده‌ام یا حمایت نکرده‌ام که

- a. علیه نظام اساسی آزاد و دموکراتیک، موجودیت یا امنیت فدراسیون یا یک کشور هدایت شده باشند یا
- b. هدف آن‌ها مداخله غیرقانونی در اداره نهادهای قانون اساسی فدراسیون یا یک کشور یا اعضای آن‌ها باشد، یا
- c. مصالح خارجی جمهوری فدرال آلمان را از طریق استفاده از خشونت یا اقدامات مقدماتی که به این منظور انجام می‌شوند، به خطر بیندازند."

4. ضمیمه

"من از هرگونه مشارکت یا حمایت از چنین تلاش‌ها

1. تعهد به نظم اساسی دموکراتیک آزاد

«من به نظم اساسی دموکراتیک آزاد قانون اساسی برای جمهوری فدرال آلمان متعهد می شوم. به ویژه به رسمیت می شناسم:»

- a. حق مردم، در اعمال قدرت دولتی در انتخابات و آرا و از طریق ارگان های ویژه قانونگذاری، قوه مجریه و قضائیه و انتخاب نمایندگان مردم به طور عمومی، مستقیم، آزاد، برابر و محرمانه در انتخابات،
- b. التزام قوانین به قانون اساسی و التزام قوه مجریه و قضائیه به قانون و عدالت،
- c. حق تشکیل و اعمال یک اپوزیسیون پارلمانی،
- d. قابلیت جدایی پذیری دولت و مسئولیت آن در برابر نمایندگی مردمی،
- e. استقلال دادگاه ها،
- f. جدایی از هرگونه استبداد و خودکامگی،
- g. حقوق بشر تعیین شده در قانون اساسی و
- h. اینکه اقدامات ضدیهودی، نژادپرستانه یا دیگر اقدامات غیرانسانی، با تضمین کرامت انسانی قانون اساسی ناسازگار می باشد و با این تعهد، تضاد دارد.

2. تعهد به مسئولیت تاریخی ویژه آلمان برای حکومت غیرقانونی ناسیونال سوسیالیست

«من متعهد می شوم»

- a) درباره مسئولیت تاریخی ویژه آلمان برای حکومت غیرقانونی ناسیونال سوسیالیست و پیامدهای آن، به ویژه برای حفاظت از زندگی یهودیان، و نیز
- b) «برای همزیستی مسالمت آمیز مردم و ممنوعیت انجام جنگ تجاوزکارانه.»

3. بیانیه وفاداری

«من اعلام می کنم که هیچ تلاشی را دنبال یا حمایت نمی کنم که»

- a) ضد نظم اساسی دموکراتیک آزاد، موجودیت یا امنیت دولت فدرال یا یک ایالت باشد یا
- b) هدفش این باشد که به طور غیرقانونی به رفتار رسمی ارگان های قانون اساسی فدرال یا ایالتی یا اعضای آنها لطمه بزند یا
- c) به وسیله استفاده از زور یا اقدامات مقدماتی برای این منظور، منافع خارجی جمهوری فدرال آلمان را به خطر بیندازد.

4. به علاوه

«من از پیگیری یا حمایت قبلی از چنین تلاش هایی دوری کرده ام.»

# Nordkurdisch/Kurmandschi

## 1. Sozdarî li Pergala Bingehîn a Demokratîk a Azad

“Ez bi vî rengî sozdariya xwe der herqê Pergala Bingehîn a Demokratîk a Azad ji bo Komara Federal a Almanyayê radigihînim. Nemaze ez bi fermi nas dikim:

Mafê gel, di sepandina desthilata dewletê di hilbijartin û dangan û bi rêya saziyên taybet ên qanûndarêştin, saziya cihêner û dadweriyê û hilbijartina nûnerên gel bi awayê gelemperî, rasterast, azad, wekhev û nihênî di hilbijartinan da,

- a. Pêwîstiya qanûnan li Makezagonê û pabendiya Saziya Cihêner û Dadweriyê li Qanûn û Dadmendiye,
- b. Mafê damezirandin û sepandina opozîsyoneke parlamani,
- c. Qabiliyeta cihêbariya dewletê û berpirsyariya wê der heqê nûneratiya gelanî,
- d. ,Serxwebûna dadgehane
- e. Cidatî ji her cûre zorbêjî û diktatoriyê,
- f. Mafên Mirov ên destnîşankirî li Makezagonê û

Eva ku kiryarên dijî cihûyan, ên nijadperestane yan kiryarên din ên ne însanî, bi misogerkirina rûmeta mirovî ya Makezagonê nakok in û li dijî vê pabendiyê ne.

## 2. Pabendiya li berpirsyariya dîrokî ya taybet a Almanyayê ji bo hikûmeta neqanûnî ya Nasyonal Sosyalîst

“Ez soz didim

- c) Têkildarî berpirsyariya dîrokî ya Almanyayê ji bo hikûmeta neqanûnî ya Nasyonal Sosyalîst û dûhatên wê, nemaze ji bo parastina jiyana cihûyan, her wiha
- d) Ji bo pêkvejiyana aştîyane ya gel û qedexetiya şerê destdirêjkerane“.

## 3. Daxuyaniya Sozdariyê

“Ez radigihînim ku ti hewldanekê naşopînim an piştta wê nagirim ku

- a) Li dijî Pergala Bingehîn a Demokratîk a Azad, hebûn an ewlehiya dewleta federal an eyaletekê be yan jî
- b) Armanca wê eva be ku bi rêya neqanûnî zerarê bide tevgera fermi ya saziyên Makezagona Federal an Eyaletê yan endamên wan an jî
- c) Bi rêya bikaranîna zorê yan kiryarên seretayî ji bo vê mebestê, berjewendiyên derveyî yên Komara Federal a Almanyayê rastî xeterê bîne.

## 4. Her wiha

“Min xwe ji şopandin an piştewaniya berê ji hewldanên bi vî rengî dûr girtiye „.



## Süd-und Zentralkurdisch/Sorani

### 1. به‌ئینداریتی بۆ به‌ندوباوی بنه‌رته‌ی دیمۆکراتیکی نازاد

"من به‌ئیندار ده‌بم به‌ به‌ندوباوی بنه‌رته‌ی دیمۆکراتیکی نازادی یاسای بنه‌رته‌ی بۆ کۆماری فیدرالی ئەلمانیایا. به‌تایبه‌ت به‌ فه‌رمی ده‌ناسم:

- a. مافی خه‌لک، له‌ جێبه‌جێکردنی ده‌سه‌لاتی ده‌وله‌ت له‌ هه‌لبژاردنه‌کان و ده‌نگدان و له‌ ریگای داموده‌زگا تایبه‌ته‌کانی یاساداران، ده‌سه‌لاتی راپه‌راندن و دادوه‌ریی و هه‌لبژاردنی نوێنه‌رانی خه‌لک به‌ گه‌شتی، راسته‌وخۆ، نازاد، به‌رابه‌ر و نه‌پتی له‌ هه‌لبژاردنه‌کاندا،
- b. پابه‌ندبوونی یاساکان به‌ یاسای بنه‌رته‌ی و پابه‌ندبوونی ده‌سه‌لاتی راپه‌راندن و دادوه‌ریی به‌ یاسا و دادپه‌روه‌ریی،
- c. مافی پیکه‌نینان و جێبه‌جێکردنی ئۆپۆزیسیۆنیکی پارله‌مانی،
- d. توانستی قیوولکردنی جیایی ده‌وله‌ت و به‌رپرسیاریتی ئه‌وه‌ له‌ به‌رانبه‌ر نوێنه‌رایه‌تی خه‌لک،
- e. سه‌ربه‌خۆیی دادگاگان،
- f. دووری له‌ هه‌ر جووره‌ له‌ه‌وری و توندوتیژیی،
- g. مافی مرۆقی دیاریکراو له‌ یاسای بنه‌رته‌ی و
- h. ئه‌وه‌ی که‌ کرده‌وی دژجوله‌که‌، ره‌گه‌ز په‌رستانه‌ یان کرده‌وه‌ نامرۆبییه‌کانی تر، له‌گه‌ڵ گه‌رته‌نی که‌رامه‌تی مرۆیی یاسای بنه‌رته‌ی نه‌گه‌نجاوه‌ و له‌گه‌ڵ ئه‌م به‌ئیندار ئینتییه‌ له‌ دژایه‌تیداوه‌.

### 2. به‌ئینداریتی بۆ به‌رپرسیاریتی میژوویی تایبه‌تی ئەلمانیایا بۆ حکوومه‌تی نایاسایی ناسیۆنال سۆسیالیست

"من به‌ئیندار ده‌بم

- a) سه‌بارته‌ به‌ به‌رپرسیاریتی میژوویی تایبه‌تی ئەلمانیایا بۆ حکوومه‌تی نایاسایی ناسیۆنال سۆسیالیست و دواهاته‌کانی ئه‌وه‌، به‌تایبه‌ت بۆ پاراستنی ژبانی جووله‌که‌کان، و هه‌روه‌ها
- b) بۆ پیکه‌وه‌ژبانی ئاشتیانه‌ی خه‌لک و قه‌ده‌غه‌بوونی جێبه‌جێکردنی شه‌ری ده‌سدریژیکارانته‌.

### 3. راگه‌یانندی ئەمه‌گداریی

"من راده‌گه‌یه‌نم که‌ هه‌یج هه‌ولێک به‌دواداچوون ناکه‌م یان پالێشته‌ی له‌ هه‌یج هه‌ولێک ناکه‌م که‌

- a) له‌ دژی به‌ندوباوی بنه‌رته‌ی دیمۆکراتیکی نازاد، بوونتی یان هه‌یمنایه‌تی ده‌وله‌تی فیدرالی یان ویلایه‌تیک بیت یان
- b) ئامانجی ئه‌وه‌ بیت که‌ به‌ شیوه‌ی نایاسایی زیان به‌گه‌یه‌نیت به‌ ئاکاری فه‌رمی داموده‌زگاکی یاسای بنه‌رته‌ی فیدرالی یان ویلایه‌تی یان ئەندامانی ئه‌وانه‌ یان
- c) له‌ ریگای به‌کاره‌ینانی زۆره‌وه‌ یان کرده‌وی سه‌رته‌ی به‌م مه‌به‌سته‌، به‌رژوه‌ندییه‌ ده‌ره‌کییه‌کانی کۆماری فیدرالی ئەلمانیایا بخاته‌ مه‌ترسییه‌وه‌.

### 4. هه‌روه‌ها

"من له‌ به‌دواداچوون یان پشتگیریی پێشوو له‌ وه‌ها هه‌ولگه‌لێک دووریم کردوه‌".

# Zhongwen/Chinesisch

## 1. 认同自由民主的基本制度

“我认同《德意志联邦共和国基本法》的自由民主基本制度。我尤其认同以下内容：

- a. 人民有权通过选举和公民投票，以及通过专门的立法、行政和司法机构行使国家权力，并通过广泛、直接、自由、平等和无记名的投票选举人民代表机构；
- b. 立法权约束宪法秩序，行政权和司法权约束法律和正义；
- c. 有权组建和组织议会反对派；
- d. 政府可以撤换，并且政府对人民代表机构负责；
- e. 法院具有独立性；
- f. 禁止任何武力和专制统治；
- g. 《基本法》中具体规定的人权；以及
- h. 以反犹主义、种族主义为动机或者其他非人道动机的行为不符合《基本法》对人格尊严的保障，且与本项认同相悖。”

## 2. 承认德国对纳粹的不法统治负有特殊的历史责任

“我承认：

- a) 德国对纳粹的不法统治及其后果负有特殊的历史责任，尤其是保护犹太人生命的历史责任，以及
- b) 促进各国人民和平共处、禁止发动侵略战争的历史责任。”

## 3. 忠诚声明

“我声明，我不会关注或支持、也未曾关注或支持以下活动：

- a) 旨在破坏自由民主基本制度，威胁联邦共和国或联邦州的存在或安全的活动；或
- b) 旨在非法干涉联邦共和国或联邦州的立宪机构、或者立宪机构的成员履行公务的活动；或
- c) 通过使用武力或旨在使用武力的准备行动以危害德意志联邦共和国对外利益的活动。”

## 4. 附注

“我已经停止之前对此类活动的关注和支持。”

# Französisch

## **1. Profession de foi en faveur de l'ordre fondamental libéral et démocratique**

« Je déclare par la présente adhérer à l'ordre fondamental libéral et démocratique de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne. Je reconnais en particulier

- a. le droit du peuple d'exercer le pouvoir étatique par des élections et des votations ainsi que par des organes spéciaux de la législation, du pouvoir exécutif et de la jurisprudence, et d'élire la représentation du peuple au suffrage universel direct, libre, égal et secret,
- b. le lien entre la législation et l'ordre constitutionnel et le lien entre le pouvoir exécutif et la juridiction et la loi et le droit,
- c. le droit de former et d'exercer une opposition parlementaire,
- d. la possibilité de remplacement du gouvernement et sa responsabilité devant la représentation du peuple,
- e. l'indépendance des tribunaux,
- f. l'exclusion de tout pouvoir violent et arbitraire,
- g. les droits de l'homme concrétisés dans la Loi fondamentale et
- h. que les actes motivés par l'antisémitisme, le racisme ou tout autre mépris de l'homme soient incompatibles avec la garantie de dignité humaine de la Loi fondamentale et s'opposent à la confession de foi ».

## **2. Confession de la responsabilité historique particulière de l'Allemagne pour la domination injuste du national-socialisme**

« Je reconnais

- c) la responsabilité historique particulière de l'Allemagne pour la domination injuste du national-socialisme et ses conséquences, en particulier pour la protection de la vie juive, ainsi que
- d) pour la coexistence pacifique des peuples et l'interdiction de mener une guerre d'agression ».

## **3. Déclaration de loyauté**

« Je déclare que je ne poursuis ni ne soutiens, ni ne poursuis, ni ai soutenu aucune aspiration qui

- d) soit dirigée contre l'ordre fondamental libéral et démocratique, l'existence ou la sécurité de l'État fédéral ou d'un pays, ou
- e) qui visent à porter illégalement atteinte à l'exercice de la fonction des organes constitutionnels de la Fédération ou d'un Land ou de leurs membres, ou qui
- f) mettent en danger les intérêts extérieurs de la République fédérale d'Allemagne par le recours à la violence ou par des actes préparatoires en ce sens ».

## **4. Complément**

« J'ai renoncé à poursuivre ou à soutenir de telles aspirations par le passé ».

# Italienisch

## 1. Impegno per l'ordine democratico liberale

"Mi riconosco nell'ordinamento democratico liberale della Legge fondamentale per la Repubblica federale di Germania. In particolare riconosco:

- a. il diritto del popolo di esercitare il potere statale nelle elezioni e nelle votazioni e attraverso speciali organi legislativi, esecutivi e giudiziari e di eleggere la rappresentanza popolare con elezioni a suffragio universale, dirette, libere, uguali e segrete,
- b. il vincolo della legislazione all'ordine costituzionale e il vincolo del potere esecutivo e della giurisdizione alla legge e al diritto,
- c. il diritto alla formazione e all'esercizio di un'opposizione parlamentare,
- d. la rimovibilità del governo e la sua responsabilità nei confronti della rappresentanza popolare,
- e. l'indipendenza dei tribunali,
- f. l'esclusione di qualsiasi potere violento e arbitrario,
- g. i diritti umani concretizzati nella Costituzione e
- h. che atti antisemiti, razzisti o altri atti motivati in modo disumano sono incompatibili con la garanzia della dignità umana alla base della Costituzione e si oppongono all'impegno per l'ordine democratico".

## 2. Riconoscimento della particolare responsabilità storica della Germania per l'ingiustizia nazista

"Ammetto

- e) la particolare responsabilità storica della Germania per il regime di ingiustizia nazista e le sue conseguenze, in particolare mi impegno per la protezione della vita ebraica, nonché
- f) per la coesistenza pacifica dei popoli e per il divieto di condurre una guerra di aggressione."

## 3. Dichiarazione di fedeltà

"Dichiaro di non perseguire o sostenere o aver perseguito o sostenuto alcuna ambizione

- g) diretta contro l'ordinamento democratico liberale, l'esistenza o la sicurezza della Federazione o di un Land o
- h) di aver pregiudicato illecitamente la gestione degli organi costituzionali federali o di un Land o dei suoi membri, oppure
- i) di aver messo in pericolo gli interessi esteri della Repubblica Federale Tedesca attraverso l'uso della forza o azioni preparatorie mirate ad essa."

## 4. Aggiunta

"Già in passato mi sono allontanato dal perseguimento o dal sostegno a tali tipologie di ambizioni".

# Hindu

## 1. स्वतंत्र संवैधानिक लोकतांत्रिक व्यवस्था के प्रति प्रतिबद्धता की घोषणा

"मैं जर्मनी के संघीय गणराज्य के मूल कानून की स्वतंत्र संवैधानिक लोकतांत्रिक व्यवस्था के प्रति अपनी प्रतिबद्धता की घोषणा करता हूँ। विशेषतः, मैं स्वीकार करता हूँ

- चुनावों और रेफरेन्डम तथा विशेष विधायी, कार्यकारी और न्यायिक निकायों के माध्यम से राज्य के प्राधिकार का प्रयोग करने के लोगों के अधिकार को और सामान्य, प्रत्यक्ष, स्वतंत्र, समान और गुप्त चुनावों में लोगों के प्रतिनिधियों को चुनने के अधिकार को,
- संवैधानिक व्यवस्था के लिए विधि निर्माण के बाध्यकारी होने तथा कार्यकारी शक्ति और कानून तथा न्याय के अधिकार क्षेत्र के बाध्यकारी होने को,
- संसदीय विपक्ष बनाने और उसका उपयोग करने के अधिकार को,
- सरकार को बदलने की संभावना और जन प्रतिनिधियों के प्रति उसकी जवाबदेही को,
- न्यायालयों की स्वतंत्रता को,
- बल और मनमानी शक्ति के किसी भी आधिपत्य के बहिष्कार को,
- मूल कानून में मानव अधिकारों का नीहित होने को,
- कि यहूदी-विरोध, नस्लवाद या अन्य मानवद्वेष से प्रेरित कृत्य मूल कानून में मानव गरिमा की गारंटी के साथ असंगत हैं और इस घोषणा के उल्लंघन में हैं।"

## 2. अन्यायपूर्ण राष्ट्रीय समाजवादी शासन के लिए जर्मनी की विशेष ऐतिहासिक जिम्मेदारी की घोषणा

"मैं स्वीकार करता हूँ

- अन्यायपूर्ण राष्ट्रीय समाजवादी शासन और उसके परिणामों और विशेष रूप से यहूदी जीवन की सुरक्षा के लिए जर्मनी की विशेष ऐतिहासिक जिम्मेदारी को; साथ ही साथ
- लोगों के शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व को और आक्रामक युद्ध छेड़ने पर प्रतिबंध को।"

## 3. निष्ठा की घोषणा

"मैं घोषणा करता हूँ कि मैं ऐसे किसी भी प्रयास का समर्थन या अनुसरण नहीं करता या मैंने नहीं किया है अथवा समर्थन नहीं किया है जो

- स्वतंत्र संवैधानिक लोकतांत्रिक व्यवस्था, संघीय सरकार या राज्य के अस्तित्व या सुरक्षा के विरुद्ध निर्देशित हैं, या
- संघीय सरकार के संवैधानिक निकायों या संघीय राज्य या उनके सदस्यों के कर्तव्यों के निष्पादन में अवैध रूप से हस्तक्षेप करने का लक्ष्य रखता है, या
- हिंसा के प्रयोग या ऐसी हिंसा की ओर निर्देशित कार्यों के माध्यम से संघीय गणराज्य जर्मनी के विदेशी हितों को खतरे में डालता है।"

## 4. परिशिष्ट

"मैंने ऐसे किसी भी पूर्व प्रयास या समर्थन को त्याग दिया है।"

# Bulgarisch

## 1. Ангажираност към свободно-демократичния основен ред

„Обявявам своята ангажираност към свободно-демократичния основен ред на конституцията за Федерална Република Германия. По-специално, признавам:

- a. правото на народа да упражнява държавната власт в избори и други гласувания и посредством натоварените с това органи на законодателството, на изпълнителната власт и на правосъдието, както и да избира народните представители в общи, непосредствени, свободни, равнопоставени и тайни избори,
- b. обвързаността на законодателството с конституционния ред и обвързаността на изпълнителната власт и на правосъдието със законите и правото,
- c. правото на образование и упражняването на парламентарна опозиция,
- d. сменяемостта на правителството и неговите отговорности пред народните представители,
- e. независимостта на съдилищата,
- f. изключването на всеки акт на деспотизъм и тирания,
- g. човешките права, изрично посочени в конституцията, и
- h. че антисемитски, расистки или други действия, ръководени от намерението да се потъпкват човешките права, не са съвместими с гарантирането на човешкото достойнство, заложено в конституцията, и противоречат на тази декларация за ангажираност.“

## 2. Ангажираност към специфичната историческа отговорност на Германия за национално-социалистическия ред на тиранично управление

„Обявявам своята ангажираност

- a) към специфичната историческа отговорност на Германия за национално-социалистическия ред на тиранично управление и неговите последици, и по-специално, за защитата на живота на евреите, както и
- b) за мирното съжителство на народите и забраната за водене на агресивна война.“

## 3. Декларация за лоялност

„Декларирам, че не преследвам или не подкрепям, както и че не съм преследвал/а или подкрепял/а замисли, които

- a) са насочени срещу свободно-демократичния основен ред, състава или сигурността на Федерацията или на дадена провинция или
- b) имат за цел да причинят незаконно отражение върху изпълнението на служебните задължения на конституционните органи на Федерацията или на дадена провинция или нейните членове или
- c) застрашават международните отношения на Федерална Република Германия чрез прилагане на насилие или подготвителни действия, целящи такова насилие.“

## 4. Допълнение

„Абстрахирах се от предходното преследване или подкрепяне на подобни замисли.“

# Polnisch

## 1. Uznanie wolnościowego demokratycznego porządku podstawowego

„Uznaję wolnościowy demokratyczny porządek podstawowy ustanowiony Ustawą Zasadniczą Republiki Federalnej Niemiec. W szczególności uznaję:

- a. prawo narodu do sprawowania władzy państwowej poprzez wybory i referenda oraz za pośrednictwem specjalnych organów ustawodawczych, organów władzy wykonawczej i sądowniczej, a także do wybierania przedstawicieli narodu w powszechnych, bezpośrednich, wolnych, równych i tajnych wyborach,
- b. związanie ustawodawstwa porządkiem konstytucyjnym oraz związanie władzy wykonawczej i sądowniczej przepisami ustawowymi i prawem,
- c. prawo do tworzenia i działania opozycji parlamentarnej,
- d. możliwość odwołania rządu i jego odpowiedzialność przed przedstawicielami narodu,
- e. niezawisłość sądów,
- f. odrzucenie wszelkich rządów przemocy i despotyzmu,
- g. praw człowieka skonkretyzowanych w Ustawie Zasadniczej oraz
- h. że działania motywowane antysemityzmem, rasizmem lub innym zachowaniem opartym na pogardzie dla człowieka są niezgodne z gwarancją godności ludzkiej zawartą w Ustawie Zasadniczej i są sprzeczne z tą deklaracją.”

## 2. Uznanie szczególnej historycznej odpowiedzialności Niemiec za reżim narodowosocjalistyczny

„Uznaję

- a) szczególną historyczną odpowiedzialność Niemiec za reżim narodowosocjalistyczny i jego konsekwencje, w szczególności dla ochrony życia Żydów, a także
- b) dla pokojowego współistnienia narodów i zakazu prowadzenia wojny agresywnej.“

## 3. Deklaracja lojalności

„Oświadczam, że nie realizuję ani nie wspieram, jak również nie realizowałem/-am ani nie wspierałem/-am żadnych celów, które

- a) są skierowane przeciwko wolnościowemu demokratycznemu porządkowi podstawowemu, istnieniu lub bezpieczeństwu rządu federalnego lub krajowego, lub
- b) mają na celu niezgodną z prawem ingerencję w sprawowanie funkcji federalnych lub krajowych organów konstytucyjnych, lub
- c) poprzez użycie przemocy lub zmierzające do tego działania przygotowawcze zagrażają międzynarodowym interesom Republiki Federalnej Niemiec.”

## 4. Uzupelnienie

„Zaniechałem podejmowanych wcześniej realizacji lub wspierania takich celów.“

# Türkisch

## 1. Özgürlükçü demokratik temel düzene bağlılık

“Almanya Federal Cumhuriyeti Anayasası'nın özgür demokratik temel düzenine bağlılığımı beyan ederim. Özellikle aşağıdakileri kabul ediyorum:

- a. Halkın devlet iktidarını seçimler ve oylamalar yoluyla ve özel yasama, yürütme ve yargı organları aracılığıyla kullanmasını ve halkın temsilcilerini genel, doğrudan, özgür, eşit ve gizli seçimlerle seçme hakkını,
- b. Yasamanın anayasal düzene bağlanması, yürütme yetkisinin ve içtihatların hukuk ve adalete bağlanmasını,
- c. Parlamentoda muhalefet kurma ve yürütme hakkını,
- d. Hükümetin görevden alınabilirliğini ve halkın temsilcilerine karşı hesap verebilirliğini,
- e. Mahkemelerin bağımsızlığını,
- f. Her türlü despot ve keyfi yönetimin dışlanması,
- g. Anayasa'da somutlaştırılan insan haklarını ve
- h. antisemitik, ırkçı veya diğer insanlık dışı eylemlerin Anayasa'daki insan onuru güvencesiyle bağdaşmadığını ve Bildirge'ye aykırı olduğunu”.

## 2. Almanya'nın adaletsiz nasyonal sosyalist yönetiminden dolayı özel tarihi sorumluluğun kabulü

“Aşağıdakileri kabul ediyorum:

- a) Almanya'nın adaletsiz nasyonal sosyalist yönetimini ve bunun sonuçlarını, özellikle de Yahudi yaşamının korunması konusundaki özel tarihi sorumluluğunu ve ayrıca
- b) Halkların barış içerisinde bir arada yaşamasını ve saldırgan bir savaş yürütmenin yasaklanmasını.”

## 3. Sadakat beyanı

“Federasyonun veya bir eyaletin özgür demokratik temel düzenine,

- a) varlığına veya güvenliğine karşı olan veya Federasyonun veya bir eyaletin anayasal organlarının veya bunların üyelerinin görevlerini
- b) yerine getirmelerini hukuka aykırı olarak engellemeyi amaçlayan veya şiddet kullanarak veya buna yönelik hazırlık hareketleri yaparak Almanya Federal Cumhuriyeti'nin dış çıkarlarını tehlikeye
- c) sokan herhangi bir girişimi takip etmediğimi veya desteklemediğimi ya da desteklememiş veya takip etmemiş olduğumu beyan ederim.”

## 4. Ek

“Daha bu tür girişimleri takip etmekten veya desteklemekten vazgeçtim.”



# Ukrainisch

## **1. Відданість основам вільного демократичного устрою**

«Я заявляю про свою відданість основам вільного демократичного устрою, закріпленим у Конституції Федеративної Республіки Німеччина. Зокрема, я визнаю:

- a. право народу здійснювати державну владу на виборах та референдумах, а також через спеціальні органи законодавчої, виконавчої та судової влади та обирати народних представників на основі загального, прямого, вільного, рівного і таємного голосування,
- b. прив'язку законодавства до конституційного ладу і прив'язку виконавчої та судової влади до закону і правосуддя,
- c. право на формування та здійснення парламентської опозиції,
- d. змінюваність уряду та його підзвітність народним представникам,
- e. незалежність судів,
- f. виключення будь-яких силових методів та свавілля,
- g. права людини, закріплені в Конституції, та
- h. що антисемітські, расистські або інші дії, вмотивовані людиноненависництвом, несумісні з гарантією людської гідності, закріпленою в Конституції, і суперечать цьому визнанню».

## **2. Визнання особливої історичної відповідальності Німеччини за несправедливий націонал-соціалістичний режим**

«Я визнаю

- a) особливу історичну відповідальність Німеччини за несправедливий націонал-соціалістичний режим і його наслідки, зокрема, за захист життя єврейського народу, а також
- b) за мирне співіснування народів і заборону ведення військової агресії».

## **3. Заява про лояльність**

«Я заявляю, що не переслідую і не підтримую, не переслідував(-ла) і не підтримував(-ла) жодних зусиль,

- a) спрямованих проти основ вільного демократичного устрою, існування або безпеки Федерації чи земель, або
- b) які мають на меті незаконне перешкоджання виконанню службових обов'язків конституційними органами Федерації, земель або їхніх членів, або
- c) які ставлять під загрозу зовнішні інтереси Федеративної Республіки Німеччина шляхом застосування сили або підготовчих дій, спрямованих на це».

## **4. Доповнення**

«Я відмовляюся від колишнього переслідування або підтримки подібних зусиль».

# Russisch

## **1. Приверженность основам свободного демократического строя**

«Я заявляю о своей приверженности основам свободного демократического строя, закрепленным в Конституции Федеративной Республики Германия. В частности, я признаю:

- a. право народа осуществлять государственную власть на выборах и референдумах, а также через специальные органы законодательной, исполнительной и судебной власти и избирать народных представителей на основе всеобщего, прямого, свободного, равного и тайного голосования,
- b. привязку законодательства к конституционному строю и привязку исполнительной и судебной власти к закону и правосудию,
- c. право на формирование и осуществление парламентской оппозиции,
- d. сменяемость правительства и его подотчетность народным представителям,
- e. независимость судов,
- f. исключение любых силовых методов и произвола,
- g. права человека, закрепленные в Конституции, и
- h. что антисемитские, расистские или иные действия, мотивированные человеконенавистничеством, несовместимы с гарантией человеческого достоинства, закрепленной в Конституции, и противоречат этому признанию».

## **2. Признание особой исторической ответственности Германии за несправедливый национал-социалистический режим**

«Я признаю

- a) особую историческую ответственность Германии за несправедливый национал-социалистический режим и его последствия, в частности, за защиту жизни еврейского народа, а также
- b) за мирное сосуществование народов и запрет ведения военной агрессии».

## **3. Заявление о лояльности**

«Я заявляю, что не преследую и не поддерживаю, не преследовал(-а) и не поддерживал(-а) никаких устремлений,

- a) направленных против основ свободного демократического строя, существования или безопасности Федерации или земель, или
- b) которые имеют своей целью незаконное воспрепятствование исполнению обязанностей конституционных органов Федерации, земель или их членов, или
- c) которые ставят под угрозу внешние интересы Федеративной Республики Германия путем применения силы или подготовительных действий, направленных на это».

## **4. Дополнение**

«Я отказываюсь от прежнего преследования или поддержки подобных устремлений»

# Serbisch

## 1. Privrženost slobodnom demokratskom osnovnom poretku

„Predan sam slobodnom demokratskom osnovnom poretku Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Nemačku. Posebno priznajem:

- a. pravo naroda da vrši državnu vlast na izborima i glasanju i preko posebnih organa zakonodavstva, izvršne vlasti i sudske prakse i da bira narodne predstavnike opštim, neposrednim, slobodnim, jednakim i tajnim glasanjem,
- b. vezivanje zakonodavstva za ustavni poredak i vezivanje izvršne vlasti i jurisprudencije za pravo i pravdu,
- c. pravo na formiranje i ostvarivanje parlamentarne opozicije,
- d. odvojivost vlade i njena odgovornost prema narodnom predstavljanju,
- e. nezavisnost sudova,
- f. isključivanje bilo kakvog nasilnog i proizvoljnog pravila,
- g. ljudska prava navedena u Osnovnom zakonu i
- h. da su antisemitske, rasističke ili druge nehumano motivisane radnje nespojive sa garancijom ljudskog dostojanstva iz osnovnog zakona i protivrečne verovanju.”

## 2. Priznanje posebne istorijske odgovornosti Nemačke za nepravednu nacističku vlast

„Priznajem

- a) posebnu istorijsku odgovornost Nemačke za nepravednu nacističku vladavinu i njene posledice, posebno za zaštitu jevrejskog života,
- b) kao i za miran suživot naroda i zabranu vođenja agresorskog rata.

## 3. Izjava o lojalnosti

„Izjavljujem da ne težim niti podržavam, niti sam težio ili podržavao bilo koje poduhvate koji

- d) su usmereni protiv slobodnog demokratskog osnovnog poretka, postojanja ili bezbednosti savezne vlade ili države ili
- e) imaju za cilj da protivpravno naruše službeno ponašanje saveznih ili državnih ustavnih organa ili njihovih članova ili
- f) ugroziti strane interese Savezne Republike Nemačke upotrebom sile ili pripremnih radnji u tom cilju.”

## 4. Dodatak

„Odustao sam od prethodnog nastojanja ili podrške takvim naporima.“

# Shqip/Albanisch

## 1. Angazhimi ndaj rendit themelor të lirë demokratik

"Unë angazhohem për rendin themelor demokratik të lirë të Ligjit Bazë për Republikën Federale të Gjermanisë. Në veçanti, unë pranoj:

- a. e drejta e popullit për të ushtruar pushtetin shtetëror në zgjedhje dhe vota dhe nëpërmjet organeve të veçanta të legjislacionit, pushtetit ekzekutiv dhe jurisprudencës dhe të zgjedhë përfaqësuesit e popullit në përgjithësi, të drejtpërdrejtë, të lirë, të barabartë dhe të fshehtë,
- b. lidhjen e legjislacionit me rendin kushtetues dhe detyrimin e pushtetit ekzekutiv dhe jurisprudencës me ligjin dhe drejtësinë,
- c. të drejtën për të formuar dhe ushtruar një opozitë parlamentare,
- d. shkëputshmërinë e qeverisë dhe përgjegjësinë e saj ndaj përfaqësimit popullor,
- e. pavarësinë e gjykatave,
- f. përjashtimin e çdo rregulli të dhunshëm dhe arbitrar,
- g. të drejtat e njeriut të përcaktuara në Ligjin Bazë dhe
- h. se veprimet antisemite, raciste apo të tjera të motivuara çnjerëzisht janë të papajtueshme me garancinë e ligjit bazë për dinjitetin njerëzor dhe bien ndesh me besimin".

## 2. Rrëfimi i përgjegjësisë së veçantë historike të Gjermanisë për sundimin e padrejtë nazist

"Unë e pranoj

- a) përgjegjësinë e veçantë historike të Gjermanisë për sundimin e padrejtë nazist dhe pasojat e tij veçanërisht për mbrojtjen e jetës hebreje,
- b) si dhe për bashkëjetesën paqësore të popujve dhe ndalimin e zhvillimit të një lufte agresioni."

## 3. Deklarata e besnikërisë

"Deklaroj se nuk ndjek apo mbështes apo kam ndjekur apo mbështetur asnjë përpjekje që

- a) janë të drejtuara kundër rendit themelor të lirë demokratik, ekzistencës ose sigurisë së qeverisë federale ose të një shteti ose
- b) kanë për qëllim të dëmtojnë në mënyrë të paligjshme sjelljen zyrtare të organeve kushtetuese federale ose shtetërore ose anëtarëve të tyre ose
- c) rrezikojnë interesat e huaja të Republikës Federale të Gjermanisë nëpërmjet përdorimit të forcës ose veprimeve përgatitore që synojnë këtë.

## 4. Shtim

"Unë jam larguar nga ndjekja ose mbështetja e përpjekjeve të tilla më parë."

# Rumänisch

## 1. Recunoașterea ordinii de bază democratice libere

„Recunosc ordinea de bază democratică liberă din Legea fundamentală pentru Republica Federală Germania. Recunosc, în special:

- a. dreptul poporului de a exercita puterea de stat prin intermediul alegerilor și al voturilor și prin organe speciale legislative, de putere executivă și de justiție, și de a alege reprezentanții poporului prin vot general, direct, liber, egal și secret,
- b. legătura dintre legislație și ordinea constituțională și legătura dintre puterea executivă și administrarea justiției la lege și drept,
- c. dreptul la educație și la exercitarea unei opoziții parlamentare,
- d. posibilitatea de a înlătura guvernul și răspunderea acestuia față de organismele de reprezentare a poporului,
- e. independența instanțelor judecătorești,
- f. excluderea oricărei guvernări prin forță sau putere arbitrară,
- g. drepturile omului concretizate în Constituție și
- h. că orice acțiuni motivate de intenții antisemite, rasiste sau alte intenții inumane nu sunt compatibile cu garantarea demnității umane ancorate în Constituție și contravin angajamentului.”

## 2. Recunoașterea responsabilității istorice a Germaniei pentru domnia nazistă a nedreptății

„Recunosc

- a) responsabilitatea istorică a Germaniei pentru domnia nazistă a nedreptății și pentru consecințele acesteia, mai ales pentru protejarea vieții evreilor, precum și
- b) pentru conviețuirea pașnică a popoarelor și pentru interzicerea de a purta un război de agresiune.”

## 3. Declarație de loialitate

„Declar că nu urmăresc și nu susțin, nu am urmărit și nu am susținut niciun efort direcționat

- a) împotriva ordinii de bază democratice libere, a existenței sau a securității federației sau a unui land sau
- b) care interferează în mod ilegal cu exercitarea funcției de către organele constituționale ale federației sau ale unui land sau de către membrii acestora, sau care,
- c) prin utilizarea violenței sau prin acte pregătitoare care vizează o violență pun în pericol interesele externe ale Republicii Federale Germania.”

## 4. Element adițional

„Am renunțat la urmărirea sau susținerea anterioară a unor demersuri de acest tip.”

## Arabisch

### 1. الإقرار بالنظام الأساسي الديمقراطي الحر

"أقر بالتزامي بالنظام الأساسي الديمقراطي الحر المنصوص عليه في القانون الأساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية. وعلى وجه الخصوص، أقر بما يلي:

- حق الشعب في ممارسة سلطة الدولة عن طريق الانتخابات والاستفتاءات، وعن طريق الهيئات التشريعية والتنفيذية والقضائية المختصة، وحرية انتخاب ممثليه في انتخابات عامة مباشرة حرة عادلة وسرية.
- خضوع التشريع للأحكام الدستورية، وخضوع السلطة التنفيذية والقضاء للقانون والحقوق.
- الحق في تشكيل المعارضة البرلمانية وممارستها.
- إمكانية عزل الحكومة وتجريدها من مسؤوليتها أمام البرلمان.
- استقلال القضاء.
- استبعاد أي شكل من أشكال الحكم الاستبدادي أو التعسفي.
- حقوق الإنسان المنصوص عليها في القانون الأساسي.
- أن أي عمل تحركه دوافع معادية للسامية أو عنصرية أو أي دوافع أخرى مهينة للكرامة الإنسانية يتعارض مع ضمان القانون الأساسي لكرامة الإنسان ويخالف هذا الإقرار."

### 2. الإقرار بمسؤولية ألمانيا التاريخية الخاصة عن الحكم النازي الظالم

"أقر بما يلي

- المسؤولية التاريخية الخاصة لألمانيا عن الحكم النازي الظالم وعواقبه، ولا سيما فيما يتعلق بحماية الحياة اليهودية، وكذلك
- التعايش السلمي بين الشعوب وحظر شن أي حرب عدوانية."

### 3. إعلان الولاء

"أقر بأنني لا اتبع أو أدم أو قد اتبعت أو دعمت أي مساعٍ من شأنها أن

- تكون موجهة ضد النظام الأساسي الديمقراطي الحر، أو استقرار أو أمن الحكومة الاتحادية أو إحدى ولاياتها.
- تهدف إلى التدخل بشكل غير قانوني في إدارة السلطات الدستورية التابعة للحكومة الاتحادية أو إحدى ولاياتها أو أعضائها.
- تهدد المصالح الخارجية لجمهورية ألمانيا الاتحادية باستخدام العنف أو الأعمال التحضيرية التي تهدف إلى ذلك."

### 4. بند إضافي

"أقر بتراجعي عن أي مساعٍ أو دعم سابق لأي مساعٍ من هذا القبيل."

# Griechisch

## 1. Διαβεβαίωση πίστης προς την φιλελεύθερη δημοκρατική συνταγματική τάξη

«Διαβεβαιώνω την πίστη μου προς τη φιλελεύθερη δημοκρατική συνταγματική τάξη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Ιδίως αναγνωρίζω:

- a. το δικαίωμα του λαού να ασκεί την κρατική εξουσία μέσω των εκλογών και ψηφοφοριών και μέσω ειδικών οργάνων της νομοθετικής, εκτελεστικής και δικαστικής εξουσίας και της εκλογής αντιπροσώπων του διαμέσου της καθολικής, άμεσης, ελεύθερης, ισότιμης και μυστικής εκλογικής διαδικασίας,
- b. τη δέσμευση της νομοθετικής εξουσίας στη συνταγματική τάξη και τη δέσμευση της εκτελεστικής και δικαστικής εξουσίας στον νόμο και το δίκαιο,
- c. το δικαίωμα στον σχηματισμό και την άσκηση μιας κοινοβουλευτικής αντιπολίτευσης,
- d. την εναλλαξιμότητα της κυβέρνησης και την ευθύνη της έναντι της λαϊκής αντιπροσώπευσης,
- e. την ανεξαρτησία των δικαστηρίων,
- f. τον αποκλεισμό οποιασδήποτε μορφής βίαιης και αυθαίρετης εξουσίας,
- g. τα ανθρώπινα δικαιώματα όπως κατοχυρώνονται συγκεκριμένα από το σύνταγμα και
- h. ότι αντισημιτικές, ρατσιστικές ή άλλες υποκινούμενες από την απαξίωση για τον άνθρωπο ενέργειες δεν συνάδουν με τη συνταγματικά κατοχυρωμένη εγγύηση της ανθρώπινης αξιοπρέπειας και αντίκεινται στη διαβεβαίωση.»

## 2. Διαβεβαίωση αποδοχής της ιδιαίτερης ιστορικής ευθύνης της Γερμανίας για το αντικείμενο στο κράτος δικαίου εθνικοσοσιαλιστικό καθεστώς

Διαβεβαιώνω ότι αποδέχομαι

- a) την ιδιαίτερη ιστορική ευθύνη της Γερμανίας για το αντικείμενο στο κράτος δικαίου εθνικοσοσιαλιστικό καθεστώς και τις συνέπειές του, ιδίως ως προς την προστασία της εβραϊκής ζωής, καθώς και
- b) την ειρηνική συνύπαρξη των λαών και την απαγόρευση της διεξαγωγής ενός επιθετικού πολέμου.»

## 3. Δήλωση πίστης

«Δηλώνω ότι δεν συμμετέχω ή υποστηρίζω ή έχω συμμετάσχει ή υποστηρίξει κανενός είδους εγχειρήματα, τα οποία

- a) στρέφονται κατά της φιλελεύθερης δημοκρατικής συνταγματικής τάξης, της ύπαρξης ή της ασφάλειας της Ομοσπονδίας ή ενός Κράτους ή
- b) έχουν ως στόχο μια έκνομη παρεμπόδιση της άσκησης εξουσίας των συνταγματικών οργάνων της Ομοσπονδίας ή ενός Κράτους ή των μελών τους ή
- c) θέτουν, μέσω της χρήσης βίας ή προπαρασκευαστικών ενεργειών που αποσκοπούν σε αυτήν, σε κίνδυνο τις εξωτερικές υποθέσεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.»

## 4. Προσθήκη

«Έχω αποκηρύξει προγενέστερη συμμετοχή ή υποστήριξη τέτοιου είδους εγχειρημάτων.»

# Englisch

## **1. Commitment to the free democratic basic order**

"I am committed to the free democratic basic order of the Basic Law of the Federal Republic of Germany. In particular, I acknowledge:

- a. The right of the people to exercise state power in elections and referenda and through special legislative, executive and judicial bodies and to elect the representatives of the people in general, direct, free, equal and secret elections;
- b. The obligation of the legislature to the constitutional order and the obligation of the executive power and the judiciary to law and justice;
- c. The right to form and exercise a parliamentary opposition;
- d. The removable nature of the government and its accountability to the representatives of the people;
- e. The independence of the courts;
- f. The exclusion of any form of violence and arbitrary rule;
- g. The human rights enshrined in the Basic Law; and
- h. that anti-Semitic, racist or other inhumane acts are incompatible with the guarantee of human dignity in the Basic Law and are contrary to the commitment."

## **2. Commitment to Germany's special historical responsibility for the unjust governance of the National Socialist regime**

"I acknowledge

- a) Germany's special historical responsibility for the unjust governance of the National Socialist regime and its consequences, in particular for the protection of Jewish life, and
- b) for the peaceful coexistence of peoples and the prohibition of waging a war of aggression."

## **3. Declaration of loyalty**

"I declare that I do not pursue or support or have not pursued or supported any acts that

- a) Are directed against the free democratic basic order, the existence or security of the Federation or a state:
- b) Aim to impair the performance of the duties of the constitutional bodies of the Federation, of a state or of their members by unlawful means: or
- c) Threaten the foreign interests of the Federal Republic of Germany through the use of violence or preparatory acts intended for such use."

## **4. Additional clause**

"I have repudiated any previous pursuit or support of such acts."